

Introduction 12 May 2024

First, we hear the account of Jesus' ascension from Acts 1

1. With the ascension, Jesus comes into the state in which He still is today. No longer as a man on earth, but as God the Son in heaven, Jesus also blesses us today, helps us, forgives our sins and strengthens us in our faith. After the reading, we see a pantomime on today's topic "Being a Christian with problems and conflicts".

المقدمة 12 مايو 2024

أولاً، نسمع رواية صعود يسوع من أعمال الرسل 1
1. ومع الصعود، يصل يسوع إلى الحالة التي لا يزال فيها حتى اليوم. ليس كإنسان على الأرض بعد الآن، بل كالله الابن في السماء، يباركنا يسوع أيضًا اليوم، ويساعدنا، ويغفر خطايانا، ويقويننا في إيماننا. بعد القراءة نشاهد تمثيلًا إيمانيًا حول موضوع اليوم "أن تكون مسيحيًا مع المشاكل والصراعات".

2. Here, two Christians, a man and a woman, come to the pastor. They tell him about their problems and conflicts in Persian and the pastor answers them in German from the perspective of faith. Later, instead of a longer sermon, we hear short confessions of faith from several Christians from Iran and Ukraine. Here they speak of their faith in life situations with problems and conflicts. We now hear the reading about Jesus' ascension.

2. هنا يأتي اثنان من المسيحيين، رجل وامرأة، إلى القس. يخبرونه عن مشاكلهم وصراعاتهم باللغة الفارسية ويجيبهم القس باللغة الألمانية من منظور الإيمان. لاحقًا، بدلًا من عظة أطول، نسمع اعترافات إيمانية قصيرة من عدة مسيحيين من إيران وأوكرانيا. هنا يتحدثون عن إيمانهم في مواقف الحياة مع المشاكل والصراعات. نسمع الآن القراءة عن صعود يسوع.

2. until the day he was taken up to heaven. Before Jesus left, he gave orders to the apostles he had chosen.

He did this through the Holy Spirit.

3. After his suffering and death, he appeared to them. In many ways he proved that he was alive. He appeared to them over a period of 40 days. During that time he spoke about God's kingdom.

2. إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي أَرْتَفَعَ فِيهِ، بَعْدَ مَا
أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّسُلَ الَّذِينَ
أَخْتَارَهُمْ.

3. الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا
بِبَرَاهِينٍ كَثِيرَةٍ، بَعْدَ مَا تَلَّمَ، وَهُوَ
يُظْهِرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَيَتَكَلَّمُ عَنِ
الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

4. One day Jesus was eating with them. He gave them a command. 'Do not leave Jerusalem,' he said. 'Wait for the gift my Father promised. You have heard me talk about it.

5. John baptised with water. But in a few days you will be baptised with the Holy Spirit.'

4. وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمُ
أَنْ لَا يَرْحُوا مِنْ أورشليمَ، بَلْ
يَنْتَظِرُوا «مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي
سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي،

5. لِأَنَّ يوحنا عَمَّدَ بِالماءِ، وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَتَّعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لَيْسَ بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ كَثِيرٍ.»

8. But you will receive power when the Holy Spirit comes on you. Then you will tell people about me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria. And you will even tell other people about me from one end of the earth to the other.'

9. After Jesus said this, he was taken up to heaven. The apostles watched until a cloud hid him from their sight.

10. While he was going up, they kept on looking at the sky. Suddenly two men dressed in white clothing stood beside them.

8. لَكِنَّكُمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ الرُّوحُ
الْقُدُّسُ عَلَيْكُمْ، وَتَكُونُونَ لِي شُهَدَاءَ فِي
أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى
أَقْصَى الْأَرْضِ.»

9. وَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ. وَأَخَذَتْهُ
سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

10. وَفِيمَا كَانُوا يَشْخُصُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَهُوَ
مُنْطَلِقٌ، إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا بِهِمْ بِلِبَاسٍ
أَبْيَضٍ،

Pantomime/dialogs 12 May 2024: Being a Christian with problems and conflicts

A. Marital conflict

1. Woman: Dear pastor, I don't know what to do anymore. My husband and I are just arguing. We keep trying to get along with each other, but very quickly we end up arguing again. And yet we both only became Christians a few years ago. We wanted to love and respect each other as a couple here in freedom and without oppression of women. But now I sometimes hate my husband and then I think again: I still love him.

التمثيل الإيماني/حوارات 12.5.24: أن تكون مسيحياً مع المشاكل والصراعات: أ.

الصراع الزوجي

- 1- المرأة: عزيزي القس، لا أعرف ماذا أفعل بعد الآن. أنا وزوجي نتجادل فقط. نستمر في محاولة إقامة علاقة جيدة، لكن الأمور سرعان ما تندلع مرة أخرى. كلانا أصبحنا مسيحيين منذ بضع سنوات فقط. أردنا الآن أن نحب بعضنا البعض ونحترم بعضنا البعض كزوجين هنا بحرية ودون اضطهاد للنساء. لكن الآن أكره زوجي أحياناً ثم أفكر مرة أخرى: ما زلت أحبه.

2. A few days ago my husband said: Shouldn't we get divorced instead of just arguing? When I think about divorce, I get scared: How is it going to work all alone in this foreign country? But I also have a feeling of relief when I think about divorce: finally no more arguing. What should I do, dear pastor?

2- قبل أيام قليلة قال زوجي: ألا يجب أن نحصل على الطلاق بدلاً من القتال فقط؟ عندما أفكر في الطلاق، أشعر بالخوف: كيف سيحدث ذلك بمفردي في هذا البلد الأجنبي؟ ولكنني أيضًا أشعر بالارتياح عندما أفكر في الطلاق: أخيرًا لا مزيد من الحجج. ماذا يجب أن أفعل أيها القس العزيز؟

3. Pastor: It makes me sad what you are saying about yourself and your husband. I believe that as Christians we can always pray. For example: "Help, Lord Jesus, that my husband and I find a way to each other again. Give peace and tranquility to our hearts." Perhaps it also helps to keep more distance from each other, to go for walks alone. And then don't always attack the other person for their weaknesses. The Bible says: "Bear with one another and forgive each other when one reproaches the other." (Colossians 3:13ab) Experience shows that it is good to focus on what we have in common and leave unresolvable conflicts for the time being.

3- القس: ما تقولينه عن نفسك وعن زوجك يحزنتني. أعتقد: كمسيحيين يمكننا أن نصلي دائماً. على سبيل المثال: "ساعدني يا رب يسوع، لكي أجد أنا وزوجي طريقاً لبعضنا البعض مرة أخرى. امنح قلوبنا الهدوء والسلام." ربما يساعد الابتعاد عن بعضنا البعض والمشي بمفردنا كثيراً. ومن ثم لا تهاجم الشخص الآخر دائماً بسبب نقاط ضعفه. يقول الكتاب المقدس: «محتملين بعضكم بعضاً وسامحوا بعضكم بعضاً إذا اشتكى أحد بشيء». (كولوسي ٣: ١٣ أ) يُظهر الاختبار: من الجيد التركيز على القواسم المشتركة وترك النزاعات التي لا يمكن حلها في الوقت الحاضر.

4. Woman: Maybe that is one way. But what if none of this helps? My friend, also a Christian, is already divorced. Can I live with divorce as a Christian?

4- المرأة: ربما هذه طريقة واحدة. ولكن ماذا لو لم يساعد أي من ذلك؟ صديقتي، وهي أيضاً مسيحية، مطلقة بالفعل. هل يمكنني العيش مع الطلاق كمسيحية؟

5. Pastor: As a Christian, I can also fail. With Jesus, I can also live with my failure. Especially at a time when I am doing very badly, Jesus stands by my side as a friend. He also forgives all my sins. Jesus' love is stronger than anything I fail at. And with Jesus, there is always a new chance. For the existing marriage; but if that is not possible, also for a new relationship.

5- القس: كمسيحي، من الممكن أن أفشل أيضًا. مع يسوع أستطيع أيضًا أن أعيش مع إخفاقاتي. وخاصة في الوقت الذي أشعر فيه بالسوء الشديد، يقف يسوع بجاني كصديق. ويغفر لي أيضًا جميع ذنوبي. محبة يسوع أقوى من أي شيء لا أستطيع فعله أيضًا. ومع يسوع هناك دائمًا فرصة جديدة. بالنسبة للزواج القائم؛ ولكن إذا لم يكن ذلك ممكنا، أيضا لعلاقة جديدة.

B: Work problem

6. Man: Dear pastor, I'm not feeling well at all. I'll tell you why. In my home country I was an engineer, I had a well-paid job. When I became a Christian and joined a house church, the police became aware of me. I quickly left our country with a visa and thought: As an engineer, I can find a good job in rich Germany. But this language here... I'm good with technology, but learning German is very difficult for me.

6-ب: مشكلة العمل

الرجل: عزيزي القس، أنا لا أشعر أنني بخير على الإطلاق. سأقول لهم السبب. في وطني كنت مهندسًا، وكانت لدي وظيفة جيدة الأجر. عندما أصبحت مسيحيًا وانضمت إلى كنيسة منزلية، لفتت انتباه الشرطة. غادرت بلادنا بسرعة بتأشيرة وفكرت: سأجد وظيفة جيدة كمهندس في ألمانيا الغنية. لكن هذه اللغة هنا. أعرف التكنولوجيا جيدًا، لكن تعلم اللغة الألمانية أمر صعب جدًا بالنسبة لي.

7. Recently I failed the language test. I'm also doing a longer internship in a company, but I often don't understand much of what I'm supposed to do here. If I pass the German course, I can do the advanced engineering course. I recently took a close look at the documents for this. It's so difficult. I would love to be an engineer again. But getting it all done is causing me a lot of stress.

7- لقد فشلت مؤخرًا في اختبار اللغة.
بالإضافة إلى ذلك، أقوم بفترة تدريب طويلة في إحدى الشركات، لكن غالبًا ما لا أفهم سوى القليل مما يفترض أن أفعله هنا. إذا أكملت دورة اللغة الألمانية، فيمكنني أن أقوم بالدورة المتقدمة كمهندس. لقد أقيمت نظرة فاحصة مؤخرًا على المستندات الخاصة بهذا الغرض. هذا صعب جدًا. أود أن أصبح مهندسًا مرة أخرى. لكن محاولة القيام بكل هذا تسبب لي الكثير من التوتر.

8. I often have headaches and lie awake at night brooding. The other day, my head of department said to me during my internship: Mohammad, wouldn't you rather work as a technical assistant? The German course you already have is enough for that. And you can do without the difficult advanced course. You wouldn't have any stress and you'd earn quite well. I've been thinking about it ever since. What do you think, Pastor?

8- كثيرا ما أعاني من الصداع وأظل مستيقظا أثناء الليل أفكر. مؤخرًا أثناء فترة تدريبي، قال لي رئيس قسمي: محمد، ألا تفضل العمل كمساعد فني؟ دورة اللغة الألمانية التي لديك بالفعل كافية لهذا الغرض. ويمكنك أن تنقذ نفسك من الدورة المتقدمة الصعبة. لن يكون لديك أي ضغوط وستكسب جيدًا. لقد كنت أفكر في ذلك منذ ذلك الحين. ما رأيك أيها القس؟

9. Pastor: I think that even as a Christian, it can be good to set ambitious goals, work hard for them and ask God for help again and again. You can achieve a lot with God's help! But it may also be that this is not the right way. Perhaps headaches and insomnia show that God has another, better way for you in which He wants to bless you.

9- القس: أعتقد: كمسيحي، قد يكون من الجيد أيضًا تحديد أهداف طموحة، والعمل الجاد من أجلها، وطلب المساعدة من الله بشكل متكرر لتحقيق هذا الهدف. وبعون الله يمكنك تحقيق الكثير! ولكن قد يكون أيضًا أن هذه ليست الطريقة الصحيحة. ربما يُظهر الصداع والأرق أن الله لديه طريق آخر أفضل لك يريد أن يباركك فيه.

10. Sometimes it is good to admit to yourself: I will not achieve the goal I have set myself. Maybe it's not my fault or someone else's, maybe the circumstances, in your case the problems with learning German, simply don't fit in with this goal. I don't have to have a certain profession or achieve a certain goal to be happy as a Christian and to be recognized by myself and others.

10- من الجيد أحيانًا أن تعترف لنفسك: لن أحقق الهدف الذي حددته لنفسي. ربما ليس خطأي أو خطأ أي شخص آخر، ربما الظروف - في حالتك، مشاكل تعلم اللغة الألمانية - ببساطة لا تناسب هذا الهدف. ليس من الضروري أن يكون لدي وظيفة معينة أو أحقق هدفًا معينًا لكي أكون سعيدًا كمسيحي وأجد التقدير أمام نفسي والآخريين.

11. Jesus accepts you, like all of us, just as you are: with your strengths and weaknesses, successes and failures. Jesus also loves you as a technical assistant. And perhaps you will be able to live a happier life without stress. I believe God will show you the way you can go! Trust in it and pray for it!

11- مثلنا جميعًا، يقبلك يسوع كما أنت: بنقاط قوتك وضعفك، بنجاحاتك وإخفاقاتك. يحبك يسوع أيضًا كمساعد فني. وربما يمكنك بعد ذلك أن تعيش حياة أكثر سعادة دون ضغوط. أو من أن الله سيظهر لك الطريق الذي يمكنك أن تسلكه! ثق به وصى من أجله!

God was my guide on the difficult immigration journey. He gave me strength and confidence when all roads seemed hopeless. In a country with a foreign language and culture, He was my translator and mentor, helping me to learn the language and understand the traditions. Even in the darkest moments, He lit the way for me and inspired me not to give up. His presence in my life was like the wind in my sails, filling me with faith and hope. I felt His support in every step of integration, in every effort to understand new things. Today, with the trials overcome and the peaks conquered, I thank God for His infinite grace and help in all of life's obstacles.

وكان الله مرشدي في رحلة الهجرة الصعبة. لقد أعطاني القوة والثقة عندما بدت كل الطرق ميؤوس منها. في بلد لديه لغة وثقافة أجنبية، كان مترجمي ومرشدي، حيث ساعدني على تعلم اللغة وفهم التقاليد. حتى في أحلك اللحظات، أضاء لي الطريق وألهمني ألا أستسلم. كان وجوده في حياتي مثل الريح في أشرعتي، يملأني بالإيمان والأمل. شعرت بدعمه في كل خطوة من خطوات التكامل، وفي كل جهد لفهم أشياء جديدة. اليوم، مع التغلب على التجارب وقهر القمم، أشكر الله على نعمته اللامتناهية ومساعدته في كل عقبات الحياة.